

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：林旭良	LEADER: Gary Lum		
宣道：麥尼以牧師	PREACHER: Rev. Tom MacNeil		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：葉建君	READER: Karstein Yip		
司事：黃德銘	USHERS: Anthony Wong		
招待：李國基 尹容俊家庭	HOSTS: Henry Lee, Samuel Yoon family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：陳應楠	LEADER: Ying Nam Chan		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Chris Cheung		
司琴：黃淑薇	ORGANIST: Grace Wong		
傳譯：張修斌(國語)	TRANSLATOR: Bin Zhang (Mandarin)		
兒童信息：黃美心	CHILDREN'S MESSAGE: Mabel Wong		
司事：譚穎嫻 陳孔玉娟	USHERS: Wing Haan Tam Janet Chan		
曾約翰 劉黃寶娟	John Tsang Wendy Lau		
簡報：甄榮益	POWERPOINT: Jeck Chin		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
譚穎嫻 蕭仁瀚	Wing Haan Tam Alfred Siu		
雷李樹鈴 黃詠園	Alice Lui Maria Wong		

張展雄牧師：每禮拜四休假，麥尼以牧師：每禮拜五休假

黃布愛玲行政幹事：每禮拜三休假

Rev. Christopher Chin Hung Cheung day off: every Thursday

Rev. Tom MacNeil day off: every Friday

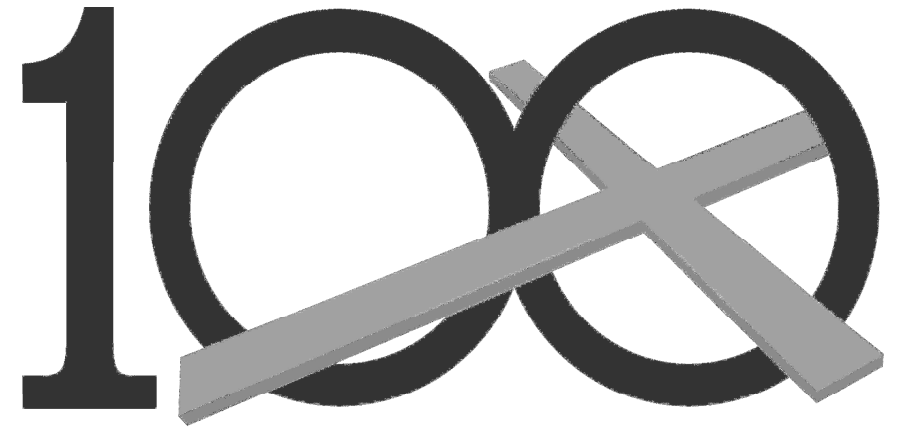
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

電子郵件箱號碼

e-mail address

張展雄牧師	Rev. Chris Cheung	tcuc.chcheung@bellnet.ca
麥尼以牧師	Rev. Tom MacNeil	tcuc.tom-macneil@bellnet.ca
黃布愛玲行政幹事	Regina Wong	tcuc.wong@bellnet.ca

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario M1V 3S8, Canada
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746
<http://www.tcuc.ca>



1918 多倫多中華聯合教會 2018
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.



顯現節主日(聖餐主日)

THE SUNDAY OF EPIPHANY
(HOLY COMMUNION SUNDAY)

二零一九年一月六日 JANUARY 6, 2019

ENGLISH WORSHIP SERVICE 9:30AM
HOLY COMMUNION (ALL-AGE SERVICE)

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

LIGHTING THE CHRIST CANDLE

INVITATION TO WORSHIP

David Sparks, Prayers to Share: Year C, 33.

A star shining brightly in the East,

Discovered by those who have eyes to see the unusual and the challenging.

A journey into unknown territory,

Taken by those who have courage and curiosity.

An encounter with an evil, commanding presence,

Evil that was faced, yet resisted with care.

The Holy One recognized, in spite of humble origin,

The glory and the gifts, given to God's Chosen Child.

Let us worship God!

PRAYER OF APPROACH

God of stars, You created lights to guide sailors, caravans, and magi: Help us to see Your birth star in the darkness of the world, that we may seek and find You, that we may stand in Your presence and worship You, that we may grow in faith and character. We ask in the name of the Holy Spirit. Amen.

SONGS OF PRAISE & FAITH:

"All the Poor and Powerless" & "Hope of the Nations"

PASSING OF THE PEACE

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

RESPONSIVE READING: Psalm 72:1-8,10-14 (VU790, parts 1-2)

OFFERTORY MUSIC

Offering of our life and work is received during the music.

OFFERTORY PRAYER (please stand)

David Sparks, Prayers to Share: Year C, 35.

Bless our offerings, O God!

In offering, we will receive Your gift of challenge;

In offering, we will receive Your gift of compassion;

In offering, we will receive Your gift of gratitude;

In offering, we will receive Your gift of peace.

We offer our gifts in the name of Jesus Christ,

Whose self-offering completes ours. Amen.

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME

SCRIPTURE READING:

(1) Isaiah 60:1-6

The prophet announces the future of Jerusalem, promising God's light will fall once more on the city and her children will return.

(2) Matthew 2:1-11

The magi enter the birth story now, arriving first in Herod's court and then at Jesus' home, bearing royal gifts.

SERMON: "Finding our Christ-Character"

SONG OF FAITH: VU 82 "A Light is Gleaming"

SENDING OUT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS (see also pp. 6-8)

CELEBRATION OF COMMUNION, PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER (please follow the projection)

SONG OF PRAISE: "Amazing Grace (My Chains are Gone)"

COMMISSIONING & BLESSING

David Sparks, Prayers to Share: Year C, 35.

Follow the star!

We will search for, and find, the highest good.

Follow the star!

We will recognize the forces of darkness, and work against them.

Follow the star!

We will be ready to acknowledge our gifts and use them.

Follow the star!

We will find fulfillment within the family of Jesus, and take His Good News to our corner of the world.

AMEN

After the sung "Amen" we take a few moments of quiet

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Jessica Hions

PREACHER: Rev. Tom MacNeil

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Samuel Yoon

USHER: Simon Fung

HOSTS: Alice Lui, Gary Lum family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan, Simon Fung/Chauncey Hui

POWERPOINT PREPARATION: Esther Au

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：招葉中絢 Leader: Chung Shun Chiu
宣道：張展雄牧師 Preacher: Rev. Chris Cheung
司琴：黃布愛玲 Organist: Regina Wong
傳譯：何韞芳(國語) Translator: Wanda Ho (Mandarin)
司事：陳廷龍 吳純儀 Ushers: Alan Chan Gloria Ng
陳鎮璣 陳鎮楣 Kay Chan May Chan
簡報：鍾國榮 陳鎮璣 Power Point: Alfred Chung Kay Chan
音響：廖永輝 PA System: Peter Liu

電琴序樂

ORGAN PRELUDE

唱詩第136首

OPENING HYMN #136

「膏立新王歌」

"Hail to the Lord's Anointed"

宣召

CALL TO WORSHIP

著往 (第625首)

INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

祈禱

PRAYER

主禱文 (第649首)

THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

獻詩

ANTHEM

「在那卑微的馬棚裡」

"In a Lowly Cattle Stall"
(arr by Stan Pethel)

指揮：梁敏明

Conductor: Timothy Leung

伴奏：黃布愛玲

Accompanist: Regina Wong

問安

PASSING OF THE PEACE

兒童信息

CHILDREN'S MESSAGE

由張黃煥瓊主講，信息後
兒童往樓下參加主日學。

Children are dismissed to Sunday School after
the message led by Winnie Cheung.

啟應文

RESPONSIVE READING

詩篇72: 1-7, 10-14 (舊約第709頁)

Psalms 72: 1-7, 10-14 (NEB p. 671)

讀經

SCRIPTURE READING

馬太福音2: 1-12 (新約第2頁)

Matthew 2: 1-12 (NEB p. 4)

唱詩第123首

HYMN #123

「嬰孩是誰歌」

"What Child Is This"

宣道

SERMON

「上帝向我們顯現」

"God Shows Himself to Us"

榮耀頌

GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

會務報告

PARISH CONCERNS

奉獻

THE OFFERING

(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，
也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for
visitors or those who forgot to bring their own
assigned one.)

獻禮文 (第644首)

OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

唱詩第249首

HYMN #249

「瞻仰慈容歌」

"Here, O My Lord, I See Thee Face to Face"

聖餐

HOLY COMMUNION

同誦使徒聖經及聖餐禮文
(在聖詩封面內頁)

Read The Apostles' Creed & Communion Liturgy
(Hymn book inside back cover)

祝福

BENEDICTION

三一頌

DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

唱詩第133首

RECESSIONAL HYMN #133

「古人喜樂歌」

"As With Gladness Men of Old"

電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。
Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain
headphones or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWERS :

區梁佩賢感恩

劉治平牧師、劉高妙玲師母紀念

梁祖欽記念梁琳甫、杜羅瑞翎、梁杜秀楨

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

區梁佩賢感恩

劉治平牧師、劉高妙玲師母紀念

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！今天是聖餐主日，凡尋求耶穌基督的愛者都在被邀請之列，一起分享這個聖禮

Welcome to our Sunday Worship Services! Today is Communion Sunday. All who seek to love Jesus are invited to share in this sacrament.

- ❖ 英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

After the 9:30am service, please join us for fellowship and refreshments in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張展雄牧師和麥尼以牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。

If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung and Rev. MacNeil welcome you to visit during office hours for private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email them the prayer item or contact by phone (contact information on the back of the bulletin).

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
禮拜三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
星期五晚上8:00 Friday 8:00pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

歲首禱文 NEW YEAR PRAYER

懇求上帝

恩賜仁愛使我安然接受那些不可改變的事物，

加我勇氣改進那些應該改善的地方，

更賜我智慧辨悉孰可改、孰不能改。

一天一天地過活，享受每一刻的寶貴，

接受艱辛歷程是通往安息之門徑，

仿效耶穌，接受世上仍有罪惡，

不若我心中想像之完美。

只要我順服祢的旨意，

我深信祢將會把一切弄好，

我今生便常常幸福，

來世有祢永遠在一起享受無尚的喜樂。

阿們。

(這禱文為增添版，原禱詞只有首四行，作者：Reinhold Niebuhr)

God, give me grace to accept with serenity

the things that cannot be changed,

Courage to change the things

which should be changed,

and the wisdom to distinguish

the one from the other.

Living one day at a time,

Enjoying one moment at a time,

Accepting hardship as a pathway to peace,

Taking, as Jesus did,

This sinful world as it is,

Not as I would have it,

Trusting that You will make all things right,

If I surrender to Your will,

So that I may be reasonably happy in this life,

And supremely happy with You forever in the next.

Amen.

(The prayer above is an expanded version. The original version written by Reinhold Niebuhr is in prose form. It ends at the end of the first paragraph printed above.)

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 就業團契聚會 Career Fellowship Meeting

日期：2019年1月12日(禮拜六)

地點：教會友誼廳

內容：下午6:30自備晚餐，

下午7:30研讀分享「標竿人生」

(第十五日至第十六日)由張展雄牧師帶領

Date: Saturday, January 12, 2019

Place: Church Fellowship Lounge

Program: 6:30pm Potluck Dinner

7:30pm Book Discussion on “Purpose Driven Life”

(Day 15 to Day 16) led by Rev. Chris Cheung

2. CG3研經班聚會 CG3 Bible Study Group Meeting

日期：2019年1月13日(禮拜日)

時間：下午四時

地點：教會友誼廳

分享：「衝出壓力的重圍」《處之泰然 — 活在重壓的世界裡》(作者羅恩著作的濃縮版)

研經：「士師記」第四章由張展雄牧師帶領

Date: Sunday, January 13, 2019 at 4:00p.m.

Time: 4:00p.m.

Place: Church Fellowship Lounge

Sharing: “Surviving the Storms of Stress” from “Living Peacefully from a Stressful World” (by Ron Hutchcraft)

Bible Study: “Judges” Chapter 4 led by Rev. Chris Cheung

3. 迦南研經班聚會 Canaan Bible Study Group Meeting

日期：2019年1月18日(禮拜五)

時間：下午四時

地點：教會友誼廳

研經：「羅馬書」第四章由張展雄牧師帶領

Date: Friday, January 18, 2019

Time: 4:00p.m.

Place: Church Fellowship Lounge

Bible study: “Romans” Chapter 4, led by Rev. Chris Cheung

4. 徵求義工 Volunteers for Out-Of-The-Cold Program

本堂將參與諾斯聯合教會舉行的寒冬活動。我們需要義工協助烹調食物及派餐給露宿者：10-12名義工於1月25日(禮拜五)晚及5-6名義工於1月26日(禮拜六)早晨。義工登記表已張貼在事工壁報版上，有意者請填上你的名字。歡迎為此事工捐款，請聯絡雷李樹鈴。

Our church will be participating once again in the Out-of-the-Cold program at Knox United Church. We need 10-12 volunteers during the evening of Friday, January 25th, 2019 and 5-6 volunteers for the morning of Saturday, January 26th to cook and serve food to the homeless and less fortunate. A sign-up sheet is posted on the notice board in the Fellowship Lounge. We would also appreciate those willing to contribute towards the cost or sponsor food items, please approach Alice Lui for details.

5. 本堂一百週年紀念特刊 TCUC 100th Anniversary Commemorative Publication

本堂的100週年紀念特刊「精采燦爛一百載」，終於準備就緒。這書是對我們教會歷史的集體回憶，希望它能帶給你們許多懷念的時刻。請在主日崇拜之前或之後在友誼廳向負責人登記領取，**每個家庭都可免費獲得一本，歡迎教友自由奉獻**。如果您想將它作為禮物送給朋友，您可以額外購買，每本\$20(本堂成本為\$23.50)。

Our 100th Anniversary Commemorative Publication “Celebrating a Magnifi-Centenary” is finally ready. This is a collective reminiscence of the legacy of our Church and we hope it will bring back a lot of memorable moments to you. Please pick up a copy at the Fellowship Lounge before or after the Sunday Service from the coordinators. **Each family will receive a free copy but donation is always welcome.** If you want to send them as gifts to your friends, you may purchase at \$20 for each additional copy (Unit cost to TCUC is \$23.50).

6. 2018年年報 Annual Report 2018

現在是編制年報告的時候了。堂會於11月18日會議中成立年報編輯小組，成員包括梁祖欽、梁杜敏儀、戴永楷和葉呂婉禎。懇請所有工作組召集人將貴組的2018年中英文年終報告於2019年1月13日之前交給梁杜敏儀或黃布愛玲。

It is time for the compilation of the annual report for work done by individual working groups. In the Church Board meeting held on November 18, 2018, an editorial team was formed, comprising Charles Leung, Loretta Leung, Robert Tai and Betty Yip. We would appreciate if all coordinators of Working Groups forward their respective reports in both English and Chinese to Loretta Leung or Regina Wong, the Administrative Secretary by January 13, 2019 at the latest.